

Curriculum vitae analytique

Michèle TAUBER

Département d'études hébraïques et juives
Faculté des langues
Université de Strasbourg

- Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques), EA 1340
- Membre associé du laboratoire C.E.A.O. 1734 (Centre d'Études Arabes et Orientales) à l'Université Sorbonne Nouvelle.
- Membre associé du CERMOM (Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée) à l'Inalco.

Fonctions actuelles :

- Professeur en études hébraïques et juives, Faculté des langues de l'Université de Strasbourg.
- Directrice du département des études hébraïques et juives.
- responsable du master LLCER des études hébraïques et juives, Faculté des langues de l'Université de Strasbourg.

Domaines de spécialité :

- Littératures hébraïque et yiddish modernes : rencontres avec les cultures et littératures européennes : littératures française, russe, allemande.
- Judéité et arabité en Israël, Juifs et Arabes.
- Littérature de la Shoah.
- Musiques juives.

Domaines de recherche en cours d'investigation :

- Cultures hébraïque et yiddish au tournant du XX^e siècle en Europe et en Palestine.
- Influences des littératures européennes sur la littérature hébraïque moderne.
- La troisième génération des émigrés orientaux en Israël à la recherche d'une culture judéo-arabe perdue.
- La Shoah et ses représentations : traces, ratures, manques dans la littérature hébraïque et la littérature en langue française.

SOMMAIRE

CURSUS UNIVERSITAIRE	5
-----------------------------------	---

I - ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

A – DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE	6
-------------------------------------------------	---

B - DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR	7
------------------------------------------------	---

DESCRIPTION DES COURS UNIVERSITAIRES	8
---------------------------------------------------	---

1 – HISTOIRE DE LA LANGUE HÉBRAÏQUE	8
-------------------------------------------	---

2 – HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE HÉBRAÏQUE MODERNE ET CONTEMPORAINE (1780 – à nos jours).....	8
------------------------------------------------------------------------------------------------	---

3 – LITTÉRATURE ET CIVILISATION : MOUVEMENTS CULTURELS JUIFS AU XX ^È SIÈCLE.....	8
------------------------------------------------------------------------------------------------	---

4 –MOUVEMENTS LITTÉRAIRES JUIFS EUROPÉENS ET AMÉRICAINS.....	9
-----------------------------------------------------------------	---

5 – ENSEIGNEMENTS À L'INTERNATIONAL : ERASMUS.....	9
----------------------------------------------------	---

6 - ENREGISTREMENT ET DIFFUSION D'UN M.O.O.C.	10
----------------------------------------------------	----

C - DIFFUSION DE L'ENSEIGNEMENT AU SEIN D'INSTITUTIONS CULTURELLES	11
-------------------------------------------------------------------------------------	----

1 – HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE HÉBRAÏQUE MODERNE ET CONTEMPORAINE (1780 – 2017)	11
------------------------------------------------------------------------------------------	----

2 – LA SHOAH ET SES REPRÉSENTATIONS.....	11
------------------------------------------	----

3 – CULTURE YIDDISH (XIX ^È et XX ^È s.).....	11
-------------------------------------------------------------------	----

II - ACTIVITÉS DE RECHERCHE

1 - RECHERCHES EN COURS.....	12
2 - SÉMINAIRES DE RECHERCHE.....	13
3 - ORGANISATION DE COLLOQUES SCIENTIFIQUES	14
4 - DIRECTION D'OUVRAGES COLLECTIFS OU DE REVUES.....	16
5 - ACTIVITÉS D'ENCADREMENT	16

III - RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES

1 – PARIS 8 - VINCENNES-SAINT-DENIS.....	18
2 – UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE – SORBONNE UNIVERSITÉ.....	18
3 - UNIVERSITÉ DE LILLE.....	19
4 - UNIVERSITÉ DE STRASBOURG.....	19
5 – E.N.S.	20
6 – AGRÉGATION.....	20
7 - AUTRES CONCOURS.....	20

IV - PUBLICATIONS

1 - ARTICLES DANS REVUES INTERNATIONALES OU NATIONALES AVEC COMITÉ DE LECTURE	21
2 - ARTICLES PUBLIÉS DE CONFÉRENCES INTERNATIONALES, CONGRÈS ET COLLOQUES AVEC COMITÉS DE LECTURE.....	22
3 - OUVRAGES SCIENTIFIQUES	23

4 - CHAPITRES DANS OUVRAGES SCIENTIFIQUES.....	23
5 – CHAPITRES DANS OUVRAGES DE VULGARISATION.....	25
6 - ARTICLES DANS REVUES SANS COMITÉ DE LECTURE.....	25
7 - AUTRES PRODUCTIONS.....	26
a) Traductions	
b) Comptes rendus d'ouvrages	
V - COMMUNICATIONS SANS ACTES DANS CONGRÈS INTERNATIONAL OU NATIONAL.....	27
VI - DIFFUSION ET VULGARISATION DE MES RECHERCHES DANS D'AUTRES LIEUX INSTITUTIONNELS	
CONFÉRENCES	28
DISTINCTIONS DANS LE MONDE DE LA CULTURE.....	30

CURSUS UNIVERSITAIRE

- > **1976** : - Baccalauréat A1 , mention Bien, (anglais, allemand, latin, grec) obtenu à Paris.
- > **1977 – 1980** : Études de langue et civilisation :
anglais, russe, allemand et yiddish - Université Hébraïque de Jérusalem
Diplômes obtenus :
 - B.A. (licence) Histoire de la littérature anglaise et américaine
 - B.A. (licence) d'études russes (Université Hébraïque de Jérusalem).
 - Mineure : études germaniques (Université Hébraïque de Jérusalem)
 - Mineure : yiddish
- > **1980 – 1982** : Études de traduction-interprétation et de culture et civilisation française.
Université de Bar Ilan (Israël)
Diplômes obtenus :
 - M.A. : Diplôme de traduction et d'interprétation consécutive et simultanée hébreu-français
 - M.A. de culture et civilisation française
 Mémoire : « La place du personnage juif chez les écrivains français des XIX^e et XX^e siècles. »
- > **1987** : - Maîtrise en hébreu moderne : « David Grossmann, un écrivain engagé ? »
Mention Très Bien (Inalco-Paris).
- > **1988** : - CAPES externe d'hébreu moderne, 1^{ère} au classement, Paris.
- > **1989** : - AGRÉGATION externe d'hébreu moderne, 1^{ère} au classement, Paris.
- > **1993** : - D.E.A. en études juives et méditerranéennes (Inalco) : « Shoah et enfance dans la littérature israélienne contemporaine ». Mention Très Bien, sous la direction de Mireille Hadas-Lebel.
- > **2001** : - Doctorat (NR) de littérature hébraïque (Paris 8) : « Les langages de la mémoire au miroir des langages de la nature dans l'œuvre d'Aharon Appelfeld ». Sous la direction d'Ephraïm Riveline.
Jury :
 - M. le Professeur Ephraïm RIVELINE, Université Paris 8, Président
 - Mme Delphine BECHTEL, MCF-HDR, Université Paris 4
 - Mme Anny DAYAN-ROSENMAN, MCF, Université Paris 7
 - Mme le Professeur Mireille HADAS-LEBEL, Université Paris 4
 - Mme Masha ITZHAKI, MCF, Inalco
 Mention Très Honorable avec félicitations du jury.
- > **2014** : - Habilitation à diriger des recherches (H.D.R.) : soutenue le 5 décembre 2014 à l'Université Charles de Gaulle-Lille 3
Document de synthèse : « Métamorphoses d'une mélodie : l'hébreu et le yiddish ferments de la littérature israélienne contemporaine ».
- Publication** : *Aharon Appelfeld, cent ans de solitude juive*, 2015, Paris, Le Bord de l'Eau.
Garante : Madame le Professeur Françoise SAQUER-SABIN,
Université Charles de Gaulle-Lille 3.
Rapporteurs :
 - Mme le Professeur Francine KAUFMANN,
Université Bar Ilan, Israël.
 - Mme Carole KSIAZENICER-MATHERON, MCF-HDR,
Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle.
 - M. le Professeur Dan LAOR, Université Tel Aviv.

Jury :

- Madame le Professeur Françoise SAQUER-SABIN,
Université Charles de Gaulle-Lille 3
- Monsieur Jean BAUMGARTEN, directeur de recherche, CNRS-EHESS.
- Madame le Professeur Martine BENOÎT,
Université Charles de Gaulle-Lille 3
- Mme le Professeur Francine KAUFMANN, Université Bar Ilan, Israël.
- Mme Carole KSIAZENICER-MATHERON, MCF-HDR,
Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle.

> **LANGUES PRATIQUÉES AU NIVEAU UNIVERSITAIRE :**

- **HÉBREU** : bilingue + maîtrise de la langue écrite
- **YIDDISH** : bilingue + maîtrise de la langue écrite
- **ANGLAIS** : parlé, lu, écrit couramment
- **ALLEMAND** : parlé, lu, écrit
- **ITALIEN** : parlé, lu, écrit
- **RUSSE** : parlé, lu, écrit : niveau intermédiaire
- **ARABE** : depuis 2019

I - ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

A) DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

- > **1990 – 1998** : professeur agrégée : * hébreu moderne
* langue et civilisation
* initiation à la littérature hébraïque moderne

B) DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

- > **1989-1990** : Chargée de cours : « Littérature et civilisation hébraïque contemporaine », Université d'Aix-Marseille 2. (L, en hébreu)
- > **1990-1996** : Chargée de cours : « Langue hébraïque, littérature contemporaine et histoire culturelle des sociétés juives contemporaines », D.U.E.J. (Diplôme Universitaire d'Études juives - Paris 1) (L)
- > **1991-1992** : Chargée de cours : « Linguistique générale », à l'Inalco. (L)
- > **1992-1993** : Chargée de cours en littérature israélienne contemporaine à l'Inalco. (L, cours en hébreu)
- > **De 1996 à 2005** : Chargée de cours en langue hébraïque à Paris 8 : histoire de la langue hébraïque, cours de traduction littéraire : thème et de version (L).
- > **De 1998 à 2005** : PR.AG. à l'É.H.E.J. (École des Hautes Études du Judaïsme, Troyes, Université de Reims-Champagne-Ardenne)
 - Traduction littéraire, thème et version : L3 et M
 - Naissance de la littérature hébraïque dans le contexte historique de l'Europe centrale et orientale (1880 -1920) : cours en hébreu
- > **De 2005 à 2013** : Maître de conférences en langue et littérature hébraïque à Paris 8 :
 - Traduction littéraire : thème et version (L)
 - Histoire de la littérature hébraïque moderne et contemporaine (1780 -2012) (L)

> **Depuis septembre 2013** : Maître de conférences en littérature hébraïque à l'Université Sorbonne Nouvelle :

Cours :

- L 3 : Histoire de la langue hébraïque : CM
- L 3 : Hébreu biblique : CM
- L 3 : L'hébreu moderne par les textes : TP (**cours en hébreu**)
- M + D : Littérature hébraïque moderne et contemporaine : une étude comparée : Séminaire (**cours en hébreu**)
- M : Séminaire transversal de littérature en collaboration avec les trois sections du département des Études Orientales : études arabes, indiennes, iraniennes.

DESCRIPTION DES COURS UNIVERSITAIRES

1 – HISTOIRE DE LA LANGUE HÉBRAÏQUE

PR. AG. à Troyes (Université de Reims-Champagne-Ardennes) :

- > **2001-2002** :
« Histoire de la langue et de la civilisation hébraïque »

2 – HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE HÉBRAÏQUE MODERNE ET CONTEMPORAINE (1780-à nos jours)

- > **1998-1999** :
« Quatre écrivains à travers l'histoire d'Israël contemporain (1948-1999) ».
- > **1999-2000** :
« La Shoah dans la littérature hébraïque – prose et poésie ».
- > **2000-2001** :
« Panorama de la poésie hébraïque moderne : la Renaissance hébraïque (1780) à nos jours »
- > **2002-2003** :
« Les premières poétesses hébraïques modernes : une révolution féminine en Palestine mandataire (1920-1948) ».
- > **2002-2003** :
« *L'amour de Sion*, premier roman en hébreu (1853) : quand la société biblique rencontre la modernité romanesque ».
- > **2003-2004** :
« Prosatrices hébraïques : premiers jalons d'une écriture au féminin dans une société patriarcale (1880 – 1960) ».

> **2004-2005 :**

« La ‘nouvelle-miniature’ en hébreu chez Gershon Schoffmann (1880-1972) et Etgar Keret (1967 -) : la société juive en Palestine mandataire et la société israélienne contemporaine ».

> **2006-2007 :**

- « La poésie hébraïque dans la culture musicale israélienne : 1950 – 2000 »
- « Poésie sur le thème de l’espace sacré – espace profane, de la Bible à nos jours ».
- « Déchirement entre terre natale d’Europe orientale et le paysage désertique dans la poésie hébraïque. (1920 – 1970) ».

> **2008-2009 :** « Les femmes pionnières en Palestine mandataire : une étude sociale et culturelle (1920 – 1948) ».

> **2009-2010 :** « L’humour dans la prose israélienne à travers deux écrivains : S.Y. Agnon (1888-1970) et M. Shalev (1948 -) »

SÉMINAIRES À L’INSTITUT UNIVERSITAIRE ELIE WIESEL (PARIS)

> **Janvier-février 2007 :** « La *Haskalah* ou les Lumières juives (1780 – 1880) ».

> **Mars-Avril 2014 :** « La littérature hébraïque au féminin, prose et poésie (1880 – 2013) ».

3 – LITTÉRATURE ET CIVILISATION : MOUVEMENTS CULTURELS JUIFS AU XX^e SIÈCLE

**PR. AG. à l’E.H.E.J. (École des Hautes Études du Judaïsme)
(L et M) : cours en hébreu**

> **2007-2008 :**

« Poésies entrelacées : des poètes écrivent en hébreu et en yiddish ».

SÉMINAIRES À L’INSTITUT UNIVERSITAIRE ELIE WIESEL (PARIS)

> **2007-2008 :** « Aharon Appelfeld et la littérature européenne : résonances et passerelles ».

> **2008-2009 :** « Agnon et Kafka, une étude comparative ».

> **2010-2011 :** « Aux sources de la littérature hébraïque moderne (fin XIX^e-début XX^e) : influences et passerelles européennes. »

> **2011-2012 :** « Le hassidisme dans les littératures yiddish et hébraïque (1880 – 1939) ».

4 – MOUVEMENTS LITTÉRAIRES JUIFS EUROPÉENS ET AMÉRICAINS

PR. AG. à l'E.H.E.J. (L et M) : cours en hébreu

- > **2007-2008** : « Littératures juives et migrations européennes ».
- > **2010-2011** : « Littérature juive américaine : influences culturelles ».

SÉMINAIRE À L'INSTITUT ÉLIE WIESEL (PARIS)

- > **2009-2010** : « Approche de la poésie de Paul Celan ».

5 - ENSEIGNEMENTS À L'INTERNATIONAL (ERASMUS)

- > **Septembre 2003** : Université d'Helsinki, - cours de maîtrise :
« La littérature féminine contemporaine » (**cours en hébreu**).
- > **Mai 2004** : Université de Florence (UniFi) -cours de maîtrise :
« Une comparaison sociale et littéraire entre *Badenheim 1939* d'Aharon Appelfeld, et *Le jardin des Finzi-Contini*, de Giorgio Bassani » (**cours en hébreu**).
- > **Avril 2005** : Université Charles de Prague (République tchèque) - cours de maîtrise :
« Le fantastique chez Agnon, Kafka et Appelfeld : une étude comparée » (**cours en hébreu**).
- > **Janvier 2013** : Université de Varsovie, (M):
« Les nouvelles d'Aharon Appelfeld : genèse d'une œuvre »,
« La création artistique chez la seconde génération en Israël (enfants des rescapés de la Shoah) »
(**cours en hébreu**).

6 – ENREGISTREMENT ET DIFFUSION D'UN COURS EN LIGNE : M.O.O.C.

- > **2015-2016** : Dans le cadre de L'U.N.E.E.J. (Université Numérique Européenne des Études Juives) M.O.O.C. de 11 modules : « Littérature et civilisation hébraïque, de la modernité à l'époque contemporaine (1780 à nos jours) ».

C – DIFFUSION DE L'ENSEIGNEMENT AU SEIN D'INSTITUTIONS CULTURELLES

1 – HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE HÉBRAÏQUE MODERNE ET CONTEMPORAINE (1780 à nos jours)

> **Avril 2008** : Séminaire à la B.D.P. (**Bibliothèque Départementale du Gard**), Nîmes :
« Histoire de la langue hébraïque, naissance et développement d'une littérature ».

2 - LA SHOAH ET SES REPRÉSENTATIONS

Au Mémorial de la Shoah (Paris)

- > **Avril 2007** : Séminaire auprès d'enseignants du secondaire :
« La représentation de la Shoah à travers la poésie yiddish, hébraïque et française. »
- > **Mars 2013** : Séminaire auprès d'enseignants du secondaire :
« La création artistique pendant la Shoah en hébreu, en yiddish et en français. »
- > **Juin 2013** : Séminaire auprès d'enseignants du secondaire :
« La littérature de la Shoah en hébreu ».
- > **Mars 2017** : Séminaire auprès d'enseignants du secondaire :
« Charlotte Delbo : à la mesure des témoignages au féminin à travers la prose et le théâtre »

Au Centre Culturel Vladimir Medem – Paris

- > **2013-2014** : séminaire bi-mensuel :
« La production artistique de la deuxième génération, enfants de rescapés de la Shoah en Israël »
- > **2018-2019** : séminaire bi-mensuel :
« Échos et traces du yiddish dans la littérature juive d'expression française (des années 70 à nos jours) »

3 - CULTURE YIDDISH

Au Mémorial de la Shoah (Paris)

- > **Février 2011** : Séminaire auprès de Professeurs de musique de la Ville de Paris :
« Poésie yiddish enfantine et composition musicale ».
- > **Mars 2017** : Séminaire auprès d'enseignants du 2nd degré et documentalistes :
« Culture yiddish par la musique et l'image ».

Au Centre Culturel Vladimir Medem – Paris

- > **Depuis 2002**, séminaire annuel bi-mensuel :
« Les hébraïsmes en yiddish à travers la littérature yiddish ».

- > **Janvier 2010** : Séminaire à l'Université Populaire :
« Le temps juif au miroir de la littérature yiddish ».

- > **2014-2015** : séminaire bi-mensuel :
« Mordekhai Litvine (1903-1993), un Pic de la Mirandole juif au XX^e siècle ».

- > **2019-2020** : séminaire hebdomadaire :
« La langue française, un refuge pour la langue yiddish, à travers les œuvres de Jean-Claude Grumberg, Robert Bober, Cyrille Fleischmann, Henri Raczymow.

- > **2020-2021** : séminaire bi-mensuel :
« Les nouvelles d'Aharon Appelfeld ».

II – ACTIVITÉS DE RECHERCHE

➤ Les cultures yiddish et hébraïque au tournant du XX^e siècle

En collaboration avec :

- Yivo Institute for Jewish Research (New York)
- Yiddish Book Center's Spielberg Yiddish Library (Amherst)

Tout au long de leur histoire, les Juifs ashkénazes utilisent à la fois la langue sacrée et le yiddish, qu'ils ont eux-mêmes créé en entrant en contact avec l'allemand, lors de leur installation en terre germanique. Ainsi se crée un bilinguisme où, si l'hébreu cesse d'être une langue vernaculaire, il n'en demeure pas moins omniprésent dans la vie quotidienne.

La naissance et le développement des courants nationalistes dans l'Europe de la seconde moitié du XIX^e siècle influent diversement sur les communautés juives. Deux mouvements opposés voient le jour à partir des années 1880 : d'une part une volonté de retour et de renaissance en Palestine, sur la terre ancestrale ; d'autre part un courant socialiste juif universel qui prône l'attachement indéfectible du peuple juif où qu'il se trouve à son histoire, à sa culture, et à sa langue, le yiddish. La première tendance favorise une création littéraire innovante en hébreu ; l'environnement intellectuel est stimulé par l'effervescence de la presse hébraïque et des efforts déployés en faveur de la modernisation de la langue hébraïque. La seconde s'attache à une création tout aussi dynamique et inédite, mais en yiddish. Or, et c'est là que réside toute la singularité de cette situation, si la littérature hébraïque en cette fin de siècle est tout entière concentrée dans l'empire russe, elle est indissolublement liée, écrit Gershon Shaked, à la littérature dans la langue-sœur, à savoir le yiddish.

➤ La troisième génération des émigrés orientaux en Israël à la recherche d'une culture judéo-arabe perdue.

En collaboration avec :

- CERMOM – INALCO
- Université de Haïfa : Département de littérature et culture arabe.

Pour de nombreux descendants de Juifs *mizrahim* (orientaux) en Israël (dont les ascendants étaient arabophones) l'hébreu moderne ou hébreu israélien n'est plus la langue de la « mémoire juive ». Mais l'arabe, langue d'un passé juif récent et encore tangible est truffé de contradictions : c'est à la fois la langue de l'intime et de l'interdit, connue et inconnue, la langue de la mémoire et de l'oubli. Aujourd'hui, les Juifs n'ont plus accès à la langue arabe d'une façon inconsciente ou immédiate. La *mizrahiyut*, mouvement des orientaux, a pris la forme de mouvements séculiers culturels et politiques. Elle propose par exemple une musique populaire de premier plan et occupe une place importante dans l'arène littéraire israélienne. Il faut bien voir qu'elle est en soi une identité culturelle multiforme. Les auteurs *mizrahim* veulent retrouver

les langues du passé juif et arabe en même temps qu'ils visent à se réapproprier d'autres formes de l'hébreu.

Cette recherche se situe autant dans un axe culturel que social dans la mesure où il s'agit de ré-examiner les dichotomies existant entre le religieux et le séculier, l'Orient et l'Occident, le national et le religieux à la lumière de la nouvelle identité forgée par cette troisième génération.

Séminaires de recherche :

Séminaire transversal : études arabes, hébraïques, indiennes, iraniennes
Département Études Orientales, Sorbonne Nouvelle et département d'études arabes et hébraïques, Sorbonne Université.

- > **2010 - 2011**: « Le marginal dans les littératures d'orient » :
 « Le *taloush* – le déraciné - ou la double marginalité dans la littérature hébraïque (fin XIX^e-début XX^e) ».
- > **2011 – 2012** : « Entre Orient et Occident » :
 « Le personnage de l'Arabe dans la littérature hébraïque : un panorama de la fin du XIX^e siècle à nos jours ».
- > **2013 - 2014** : « Le corps dans les littératures orientales » :
 « Le corps, langage de la mémoire chez Aharon Appelfeld ».
- > **2014 - 2015** : « Le genre dans les littératures orientales »
 « Les héroïnes bibliques dans la poésie hébraïque contemporaine ».
- > **2015 - 2016** : « Penser et représenter l'espace transformé en littérature, histoire et sciences sociales » :
 « Espace concentrationnaire, espace familial dans la littérature de la deuxième génération ».
- > **2016 - 2017** : « L'animal et l'animalité dans les cultures orientales » :
 « L'animal dans la culture juive : de l'interdit à l'adoption ».
- > **2017-2018** : « Le désert dans les littératures orientales ».
- > **2018-2019** : « Héros et anti-héros dans la littérature hébraïque moderne et contemporaine »
- > **2019-2020** : « Les contes juifs : sources russes et allemandes »
- > **2020-2021** : « D'une langue à l'autre dans l'espace méditerranéen et moyen-oriental »

Séminaire doctoral de littérature comparée avec Carole Matheron, ED 120, Sorbonne Nouvelle.

- > **2015-2016** : « L'inquiétante étrangeté de l'Histoire au sein de l'historiographie croisée avec les textes littéraires » :
« Étrangeté et fantastique dans les nouvelles d'Aharon Appelfeld ».
- > **2016-2017** : « Le courant historiographique de la micro-histoire (Carlo Ginzburg et Natalie Zemon-Davis) dans son rapport à la fiction et à la notion d'histoire(s) connectée(s) » :
« Connexion des cultures chez les auteurs yiddish de la modernité ».
- > **2017-2018** : « Exil, créativité, modernité » :
« L'hébreu et le yiddish, langues de l'exil dans l'œuvre de David Vogel (1891-1944). »

Séminaire doctoral du CEAO avec Bernard Rougier, ED 268, Sorbonne Nouvelle :

- > **2018-2019** : « Espaces transformés et transformants » :
« La dualité de Jérusalem chez David Shaḥar et Yehuda Amiḥāi. »

Organisation de colloques scientifiques

1 > Septembre 2004 : Organisatrice du colloque international « Aharon Appelfeld, un écrivain israélien au cœur de l'Europe »

Paris 8, EA 2303 (E.J.H. : Études Juives et Hébraïques)
Inalco, EA C.E.H (Centre d'Études Hébraïques),
avec la participation des Éditions de l'Olivier, Paris.

2 > Août 2005 : Organisatrice au Quatorzième Congrès d'Études Juives d'une session intitulée : « Les divers liens d'Aharon Appelfeld avec l'Europe : langues, culture, judaïsme »

Université Hébraïque de Jérusalem.
EAJS (European Association for Jewish Studies).
Institute for Jewish History in Austria.
University of Leicester School of History.

3 > Mars 2012 : - Co-organisatrice du colloque international « Aharon Appelfeld – Cinquante ans d'écriture »

Inalco, E.A. CERMOM, Paris.
Paris 8, EA 2303 (E.J.H. : Études Juives et Hébraïques).
Université Ben Gurion (Beer-Sheva), Laboratoire de recherche : Merkaz Heqsherim.

4 > Mai 2015 : Organisatrice de la journée d'étude : « Exils des langues, langues d'exil : les deux rives de la Méditerranée »

Paris 3 :CEAO – EA 1734 Études arabes et orientales.

Lille 3 : CECILLE – EA 4074 (Centre d'Études en Civilisations, Langues et Lettres Étrangères).

5 > Octobre 2015 : Organisatrice d'un workshop : « Donnez-moi de vos nouvelles : se relier à l'autre, un voyage vers le soi ».

Paris 3 :CEAO – EA 1734 Études arabes et orientales.

Paris 7-Diderot : CRPMS.

Inalco, E.A. CERMOM, Paris.

Lille 3 : CECILLE – EA 4074.

Université de Bar Ilan, The Program for Hermeneutics and Cultural Studies.

6 > Mars 2016 : Organisatrice de la journée d'étude : « Exil et traduction »

Paris 3 : CEAO – EA 1734 Études arabes et orientales.

Lille 3 : CECILLE – EA 4074.

7 > Novembre 2016 : Co-organisatrice de la journée d'étude : « Les appropriations du discours antisémite : comportements mimétiques et détournements carnavalesques »

Paris 3 :CEAO – EA 1734 Études arabes et orientales.

Lille 3 : CECILLE – EA 4074 (Centre d'Études en Civilisations, Langues et Lettres Étrangères).

Lille 3 : ALITHILA (Analyses Littéraires et Histoire de la Langue).

Inalco – CERMOM,

8 > Mai 2017 : Membre du comité scientifique du colloque : « La représentation de la relation entre centre et périphérie dans le roman contemporain »

Université de Haïfa – Centre de littérature comparée.

Lille 3 : CECILLE – EA 4074.

9 > Novembre 2017 : Co-organisatrice du colloque international : « Langues et cultures d'exil », Lille 3 – Paris 3, novembre 2017.

Paris 3 : CEAO – EA 1734 Études arabes et orientales.

Lille 3 : CECILLE – EA 4074.

10 > Novembre 2017 : Co-organisatrice du colloque international : « Limites, frontières et territoires en Europe, en Méditerranée et au Moyen-Orient : entre réel et imaginaire »

Paris 3 : CEAO – EA 1734 Études arabes et orientales.

11 > Octobre 2018 : Co-organisatrice du colloque international :

« France-Israël : lectures croisées

Paris 3 : CEAO – EA 1734 Études arabes et orientales.

Lille 3 : CECILLE – EA 4074.

Aix-en-Provence : IREMAM – UMR 7310.

12 > Octobre 2019 (en préparation) : Co-organisatrice d'un colloque international :

« Les “autres” littératures en Israël : arabe, française, russe, anglaise ». (colloque reporté à 2022).

- 13 > Novembre 2021** (en préparation) : Co-organisatrice d'un colloque national :
 « Les langues juives en traduction : de la nécessité de traduire ? » Rencontre sur le thème de la traduction des langues juives, Université Sorbonne Nouvelle /Inalco/Centre Medem-Arbeter Ring/ Maison de la Culture Yiddish.
- 14 > Décembre 2021** (en préparation) : Co-organisatrice d'un colloque international :
 « Les littératures arabes en traduction », Université Sorbonne Nouvelle/Université de Bordeaux/Université de Strasbourg

Direction d'ouvrages collectifs ou de revues

- 1** - *Les appropriations du discours antisémite – Comportements mimétiques et détournements carnavalesques*, M. Decout, N. Levy, **M. Tauber** (dir.), Paris, Le Bord de l'eau, 2018.
- 2** - « Expressions yiddish de la nature » : *Tsafon* n° 76, Revue d'Études juives du Nord, M. Brunhes-Schumacher et **M. Tauber** (dir.), décembre 2018.
- 3** - *Les études juives dans la diversité*, C. Batsch et **M. Tauber** (dir.), *Tsafon* n° 80, Revue d'Études juives du Nord, automne 2020-hiver 2021.
- 4** - *Limites, frontières et territoires en Europe, en Méditerranée et au Moyen-Orient : entre réel et imaginaire*, Z. Ben Lagha, J. Costa, B. Rougier, **M. Tauber** (dir.), (à paraître en 2022).

Activités d'encadrement de mémoires de masters et de thèses

a) Direction de mémoires de master

- > **Depuis 2014** : direction d'étudiants en Master 1 et 2 en études hébraïques – Université Sorbonne Nouvelle.

b) Direction de thèses de troisième cycle

> **Depuis octobre 2016** : encadrement de cinq doctorants :

1 - Mariamou Siby : en co-tutelle avec le Professeur Mounira Chatti, Université Michel de Montaigne - Bordeaux: *Sayed Kashua et Kamel Daoud, écrire dans une autre langue que l'arabe.* (2017)

2 - Menahem-Mendel Bitton : en co-tutelle avec Ruth Amar, Professeur à l'Université de Haïfa : *Les ponts jetés entre les univers culturels dans l'œuvre romanesque de Chaim Potok.*(2018) - E.D. 120.

3 - Zivi Berman : en co-tutelle avec Philippe Dagen, Professeur à l'Université Panthéon-Sorbonne : *Les artistes de Haïfa dans la peinture erez-israélienne.* (2020) - E.D. 120.

4 - Shifra Svironi-Jaquet : *Maurice Horowitz, de la Résistance à l'enseignement de l'hébreu : Un pédagogue : de la tradition à la modernité.* (2019) - E.D. 622

5 - Hanna Gershovitz : *Oral et écrit au sein du corpus biblique.* (2020) - E.D. 120.

> **Thèse soutenue :**

- décembre 2019 : Léon Halpéryn : *La bande dessinée hébraïque, entre medium transnational et singularité locale : la représentation de l'Arabe palestinien (1930-2010)* – Thèse soutenue en trois ans. - E.D. 268 - 622

III – RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES

1 - Paris 8 Vincennes-Saint-Denis

- > **2010-2013** : membre du conseil de l'UFR de langues.
- > **2012**: membre de comité de sélection en littérature arabe moderne.
- > **2014** : membre de jury de thèse en études hébraïques contemporaines.
- > **2018** : membre de jury de thèse en études hébraïques contemporaines : « La représentation créative exprimant la sensation de “mort psychique” caractérisée par l'absence de langage ».

2 - Université Sorbonne Nouvelle - Sorbonne Université

- > **2014** : - directrice du département d'hébreu à Université Sorbonne Nouvelle
- directrice adjointe du département des Études Orientales.
- > **2015** : je crée une mineure d'hébreu au sein du département d'arabe. Cette mineure se compose de 4 h 30 hebdomadaires réparties entre l'enseignement de l'hébreu biblique à Paris 3 et l'hébreu moderne à Paris 4.
- > **2015** : La même année, je participe à la fondation et à l'activité de la M.I.L. (Maison Internationale des Littératures) à Paris 3, initiée par le département d'études germaniques. Cette M.I.L. a pour objectif d'inviter régulièrement des auteurs (romanciers, poètes...) étrangers et de proposer des ateliers transversaux à tous les départements de langue et littérature, y compris littérature française et comparée.
Dans ce cadre, j'ai invité à Paris Hamutal Bar Yossef, poétesse juive israélienne et Na'im Araïdi, poète arabe israélien, traducteur de la poétesse.
- > **Depuis septembre 2016** : directrice du département des Études Orientales (É.O).
- > **Mars 2017** : je crée d'une mineure hébreu au sein du département d'études anglophones (Paris 3 – Sorbonne Nouvelle).
- > **Octobre 2018** : élue directrice-adjointe de l'équipe de recherche C.E.A.O. 1734 (départements d'hébreu et d'arabe).
- > **Depuis 2019** : à la suite de l'arrivée de deux collègues d'hébreu de Paris 8 à la Sorbonne Nouvelle (fermeture du département d'études hébraïques), je travaille avec mes collègues à la mise en place d'une licence d'études hébraïques complète à la Sorbonne Nouvelle, c'est-à-dire l'introduction d'une L1 et d'une L2 dans le cursus de Licence qui ne commence qu'à la L3.
- > **Depuis 2013** : jury de mémoires en M1 et M2 (département d'études hébraïques, arabes, et littérature comparée)

> **Membre de jurys de thèse :**

- **2017** : « La “lèpre” dans les écrits bibliques et rabbiniques : aspects historiques, textuels et rituels ».

- **2018** : « Le rire des Sages : l’humour dans la Mishna et la Tosefta ».

- **2018** : « L’héritage nu : mises en fiction du témoin historique » (département de littérature comparée).

> **Rapporteur de thèse : 2018** : « L’héritage nu : mises en fiction du témoin historique » (département de littérature comparée).

> **2020** : **Membre de comité de sélection** : poste de MCF en études hébraïques médiévales à Sorbonne Université.

3 - Université de Lille

> **Membre de jury de thèse**

- **2013** : « La femme dans la tradition juive sous l’éclairage de la pensée hassidique Habad : traditions, évolutions et place aujourd’hui ».

- **2019** : « Exil et identité dans l’œuvre de Naïm Kattan ».

> **Rapporteur de thèse : 2019** : « Exil et identité dans l’œuvre de Naïm Kattan ».

> **Membre de comités de sélection :**

- **2014** : poste de MCF en études hébraïques modernes à l’Université Lille 3.

- **2020**: poste de MCF en études hébraïques classiques à l’Université Lille 3.

4 - Université de Strasbourg

> **2021** : membre du comité de sélection : poste de MCF en philologie biblique - Faculté de théologie protestante - Unistra.

> **septembre 2021** : directrice du département des études hébraïques et juives.

5 - E.N.S.

> **Depuis 2006** : jury au concours d’entrée E.N.S. Lyon et E.N.S Ulm. Épreuve de langue et littérature hébraïque.

6 - Agrégation de lettres modernes

- **1999 - 2013**: jury à l'agrégation externe de lettres modernes. Épreuve de version hébraïque.

7 - Autres concours

- **Depuis 2020** : jury au Concours général d'hébreu.
- **Depuis 2019** : Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères : membre du jury au concours de Secrétaire des Affaires étrangères + Conseiller des Affaires étrangères.

IV - PUBLICATIONS

1 - Articles dans revues internationales ou nationales avec comité de lecture

1 - « La chanson yiddish », in : *Les littératures juives d'Europe centrale et orientale*, F. Saquer-Sabin, A. Lerousseau (dir.), *Tsafon*, Revue d'Études Juives du Nord, n° 39, Lille : printemps-été 2000, pp. 61-67.

2 - « L'hébreu, une langue pour la paix ? Une réflexion sur la langue d'Aharon Appelfeld, écrivain hébreu de la shoah », D. Delmaire (dir.), *Tsafon*, Revue d'Études Juives du Nord, n°40, Lille, automne 2000-hiver 2001, p. 153-168.

3 - « Le thème de la métamorphose chez Aharon Appelfeld » in : *Merveilleux et fantastique dans les littératures centre-européennes*, B. Banoun et D. Bechtel (dir.), Cultures d'Europe Centrale n°2, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes (CIRCE) - Sorbonne-Paris 4, janvier 2003, p. 169-181.

4 - « Aharon Appelfeld ou la mémoire des langues » in : *La culture israélienne face à son miroir européen*, I. Rosenman (dir.), *Plurielles* n°10, Paris, 2003, p. 106-116.

5 - « *Yiddish ki-sefat ha-zikaron ba-sippurim ha-qetsarim shel Aharon Appelfeld* », (Le yiddish, langue de la mémoire dans les nouvelles d'Aharon Appelfeld), T. Alexander, Z. Amishai-Maisels, D. Laor, O. Schwartzwald, Y. Tobi (dir.), *Iggud*, Jérusalem, Université hébraïque de Jérusalem, 2008, p. 73-84 (en hébreu).

6 - « Réincarnation d'une mélodie : l'écriture d'Aharon Appelfeld », in : *L'invention des enfants*, S. Reznik (dir.), *Che Vuoi* n° 31, Paris, L'Harmattan, 2009, p. 119-131.

7 - « De la langue maternelle assassinée à la création littéraire dans une langue ancienne-nouvelle : Aharon Appelfeld sculpteur de l'hébreu », in : *La traduction - Variations psychanalytiques*, R. Samacher, J-Y. Samacher, O. Douville (dir.), *Psychologie clinique*, n°32, Paris, Éditions EDK/Groupe EDP Sciences, 2011, p. 84-89.

8 - « La langue maternelle perdue et retrouvée : à la découverte d'une musique intérieure », in : *Transmissions biologiques, transmissions psychiques*, A. Eiguier, M. Gargiulo (dir.) *Champ Psychosomatique*, n° 60, Paris, décembre 2011, p. 97-116.

9 - « Abraham, Isaac, Jacob et les autres au *shtetl* : la Bible revisitée par Itsik Manguer », in : *La Bible autrement : littératures et fiction*, Z. Avran (dir.), *Tsafon*, Revue d'Études juives du Nord, n° 66, Lille, automne 2013-hiver 2014, p. 91-108.

10 - « Hayim Gouri, écrivain-poète national israélien », D. Bougnoux (dir.), *Medium*, n°42, Paris, 2015, p. 93-101.

- 11** - « Hebrew and Yiddish : One Does Not Choose between His father and His Mother », in : *Hebrew and Yiddish in the Context of Contemporary Education*, V. Fedchenko (dir.), *Judaica Petropolitana* n°6, Saint-Pétersbourg, 2016, p. 172-182. (**English**)
- 12** - « La Bible entre ses langues : de l'hébreu au yiddish », in : « Contributions à l'histoire des traductions juives de la Bible hébraïque », F. Kaufmann (dir.), *Tsafon*, Revue d'Études juives du Nord, n° 77, Lille, été 2019, p. 35-55.
- 13** - « L'autre dans la littérature israélienne moderne », in : *Le Juif et l'Autre*, I. Rosenman (dir.), *Plurielles* n° 22, Paris, 2020, p. 71-87.
- 14** - « Sous la couture, le fil de bâti : la lisière du récit dans l'œuvre de Robert Bober », in : *Traces et ratures de la mémoire juive dans le récit contemporain*, V. Litvan, C. Placial, (dir.), Bruxelles, Éditions Peter Lang, 2021, p. 105-112.
- 15** - « Les tiers-espaces dans *La vie conjugale* de David Vogel », in : *Entre deux mondes : marges, passage et modernité dans la culture yiddish au XX^e siècle*, M. Brunhes-Schumacher (dir.), *Germanica* n° 67, Lille, Cecille - Université de Lille, 2021, p. 69-85.
- 16** - « L'hébreu et le yiddish, un entrelacement millénaire » in : *Qu'apprend-on quand on apprend des langues ?*, J.M. Hémion, R. Le Roux (dir.), *Atala* n° 21, Rennes, 2021, p. 137-155.

2 - Actes publiés de conférences internationales, congrès et colloques avec comité de lecture

- 1** - « L'art de l'ellipse chez Aharon Appelfeld », Actes du colloque « Cinquante ans de littérature Israélienne », Paris 8 - Inalco, *REEH* Hors-série, 1999 (2), Institut Européen d'Études Hébraïques, Université Paris 8, p. 57-65.
- 2** - « *Meshartot yehudiyot ve-ukraïnot bi-ytsirato shel Aharon Appelfeld* (Servantes juives et ukrainiennes dans l'œuvre d'Aharon Appelfeld) », Actes du colloque de l'Union Juive Mondiale-Paris 8, Paris, 2002 : « Langue et littérature hébraïques », *REEH* n° 8, Institut Européen d'Études Hébraïques, Université Paris 8, avril 2005, p. 35-47 (**en hébreu**).
- 3** - « *Yiddish ki-sfat ha-ge'ula be-Layla ve-od layla le-Aharon Appelfeld* » (Le yiddish, langue de la rédemption dans *Une nuit après l'autre* d'Aharon Appelfeld), Actes du colloque : *Aharon Appelfeld, un écrivain israélien au cœur de l'Europe*, 20-21 septembre 2004, Paris, *REEH* n°12, Institut Européen d'Études Hébraïques, Université Paris 8, 2007, p. 75-85. (**en hébreu**)
- 4** - « De la chanson nostalgique à la chanson nationale : la chanson hébraïque en Palestine entre 1904 et 1917 », Actes du colloque à l'Université Lille 3 : « Nationalisme juif et environnement arabe 1904-1917 », Éditions du conseil scientifique de Lille 3, mars 2005, p. 195-200.
- 5** - « Du russe à l'hébreu, une création en version originale », Actes du colloque « La littérature israélienne aujourd'hui : miroir d'une société multiple », Inalco, 2008 - *Yod* n°14, Inalco, Paris, 2009, p. 171-183.

6 - « La symbolique des langues de la nature dans les nouvelles d’Aharon Appelfeld », Actes du colloque : « Aharon Appelfeld, cinquante ans d’écriture », Inalco, 2012, *Yod* n°19, Inalco, Paris, 2014, p. 257-275.

7 - « Dvora Baron, la voix audacieuse de la littérature hébraïque moderne », Actes du colloque éponyme, Université de Lorraine, 2018, (à paraître dans: *Femmes engagées au cœur de l’action. Mise en récit(s), mise en image(s)*, L. Denooz, N. Levy (dir.), Nancy, Éditions Université de Lorraine, (à paraître printemps 2021).

8 - « Tel Aviv dans la littérature hébraïque : de la ‘cité idéale’ à ‘l’État de Tel Aviv’ », Actes du colloque : « Espaces transformés et questions de genre dans le monde arabe et méditerranéen », Sorbonne Nouvelle - Paris 3 et Université Lille 1, 2019, (à paraître en 2021 aux éditions Karthala).

9 - « L’imaginaire biblique dans la littérature yiddish moderne : de la réincarnation à la subversion », Colloque international « Limites, frontières et territoires en Europe, en Méditerranée et au Moyen-Orient : entre réel et imaginaire », Université Sorbonne Nouvelle, 2019. (à paraître en 2022).

3 - Ouvrages scientifiques

1 - *Aharon Appelfeld : cent ans de solitude juive*, Paris, Éditions Le Bord de l’Eau, 2015. (Ouvrage inédit proposé pour l’habilitation).

2 – *1880 – 1920 : Le cœur de la littérature hébraïque bat en Europe – Influences européennes sur la littérature hébraïque moderne* (à paraître en 2022)

4 - Chapitres dans ouvrages scientifiques

1 - « Les musiques d’Israël », in *Israël contemporain*, Alain Dieckhoff (dir.), Paris, Fayard, 2007, pp. 465-477.

2 - « À la croisée des langues, une polyphonie de noms dans l’œuvre d’Aharon Appelfeld » in : *La force du nom*, Céline Masson (dir.), Paris, Desclée de Brouwer, 2010, pp. 457-469.

3 - « Music in Israel », in : *The Routledge Handbook of Modern Israel*, A. Dieckhoff (dir.), London, Routledge , February. 2013, pp. 286-294.

4 - « *Le taloush* – le déraciné - ou la double marginalité dans la littérature hébraïque (fin xix^e-début xx^e) » in : *Étrangeté de l’autre, singularité du moi : les figures du marginal dans les littératures*, È. Feuillebois-Pierunek et Z. Ben Lagha (dir.), Paris, Garnier-Flammarion, 2015, p. 399-410.

5 - « Nostalgie des accents dans l’hébreu israélien », in : *L’accent, traces de l’exil*, C. Masson (dir.), Paris, Hermann Éditeurs, 2016, p. 123-134.

6 - « La chanson ‘indé’ en Israël », in : *Regards sur le Proche-Orient éclaté-complexe-paradoxal*, F. Saquer-Sabin et E. Persyn (dir.), Éditions du Conseil scientifique de l’Université de Lille 3, 2016, p. 387-401.

7 - * « La Bible dans la littérature hébraïque moderne (jusqu’aux années 1920-1930) », p. 116-122

8 - * « La Bible dans l’œuvre d’Abraham Mapou », p. 1523 - 1524.

9 - * « La Bible dans l’œuvre de Yosef Haim Brenner », p. 411- 415.

10 - * « La Bible dans l’œuvre de Shaoul Tchernihovski », p. 2098 -2099.

11 - * « La Bible dans l’œuvre de Natan Alterman », p. 160 - 162.

in : *Dictionnaire de la Bible dans la littérature mondiale*, Sylvie Parizet (dir.), Paris, Éditions du Cerf, 2016.

12 - Kabak Aharon (notice d’écrivain en langue hébraïque), in *Encyclopedia of the Bible and its Reception*, C. Helmer, S.L. McKenzie, T. Röhmer, J. Schröter, B.D. Walfish, E.J. Ziolkowski (dir.), Berlin-Boston, Éditions De Gruyter, 2017, vol. 14, , p. 1164-1165. **(English)**

13 - « L’arabe ou l’hébreu : être ou ne pas être. Le parcours des Juifs *mizrahim* en Israël », in *Génération Balagan* , Céline Masson (dir.), Paris, Éditions Hermann, 2018, p. 134-147.

14 - « Les paysages comme reflet de la décadence et de l’érotisme dans l’œuvre romanesque de David Vogel » in : *Les espaces sexués*, C. Batsch, F. Saquer-Sabin (dir.), *La sexuation dans l’espace romanesque*, Zürich, Lit Verlag, 2017, p. 147-157.

15 - « The In-Between : A Blurring of Identity between Center and Periphery in Ya’aqov Shabtay’s *Past Continuous* (1977) and Maylis de Kerangal’s *Birth of a Bridge* (2010), in : *The Representation of the Relationship between Center and Periphery in the Contemporary Novel* : R. Amar et F. Saquer-Sabin (dir.), Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2018, p. 233-244. **(English)**

16 - « Sous l’hébreu un palimpseste de langues : le cas Yoël Hoffmann », in : *Les expressions du collectif dans les écritures juives d’Europe Centrale et Orientale*, F. Kuhn-Kennedy, C. Rousselet (dir.), Paris, Inalco Presses, 2018, p. 261-273.

17 - « Schéhérazade et le nazi ou le renversement des rôles dans *Voir ci-dessous : amour de David Grossman* », in : *Les appropriations du discours antisémite – Comportements mimétiques et détournements carnavalesques*, M. Decout, N. Lévy et **M. Tauber** (dir.), Le Bord de l’Eau, Paris, 2018, p. 169-181.

18 - « Le yiddish sauvé par l’hébreu : le cas Yos’l Birstein », in : *Plurilinguisme et auto-traduction : langue perdue, ‘langue sauvée’*, A. Lushenkova Foscolo, M. Smorag-Goldberg (dir.) Paris, Eur’Orbem Éditions, 2019, p. 223-235.

19 - « La disparition du corps dans l'espace et l'identité « décalée » de Georges-Arthur Goldschmidt, in : *Traverser les limites – Georges-Arthur Goldschmidt : le corps, l'histoire, la langue*, W. Asholt, C. Coquio, J. Ritte (dir.), Paris, Hermann, 2019, p. 25-37.

20 - « L'imaginaire biblique dans la littérature yiddish moderne : de la réincarnation à la subversion », in : *Limites, frontières et territoires en Europe, en Méditerranée et au Moyen-Orient : entre réel et imaginaire*, Z. Ben Lagha, J. Costa, B. Rougier, **M. Tauber** (dir.), (à paraître en 2022).

5 - Chapitres dans ouvrages de vulgarisation

1 - « Les paysages de Joseph Roth et d'Aharon Appelfeld », in : *Cahiers de l'Herne : Joseph Roth*, dir. C. Ksiazenicer-Matheron et S. Pesnel, Paris, Gallimard, 2015, p. 248 – 257.

2 - « Le yiddish, langue de la transmission chez Aharon Appelfeld », in : *La transmission en question (s)*, dir. M. G. Wolkowicz, Paris, Éditions In Press, 2020, p. 749-759.

3 - « La langue française, un refuge pour le yiddish exilé dans l'œuvre de Robert Bober et de Cyrille Fleischman », in : « Mélanges en l'honneur de Carole Ksiazenicer-Matheron », G. Furci et F. Kuhn-Kennedy (dir.), à paraître en 2021.

6 - Articles dans revues sans comité de lecture

1 - « Pourquoi le zèbre porte-t-il un pyjama ? » : Une poésie pour la jeunesse débordante de vitalité », *La Revue des Livres pour Enfants*, B.N.F. n° 239, Paris, février 2008, p. 111-121.

2 - « Vers une littérature israélienne universelle », *Orients*, INALCO, Paris, mai 2008, p. 55-65.

3 - « L'influence de la littérature russe sur la littérature israélienne », *Orients*, INALCO, Paris, février 2009, p. 75-85.

4 - « La littérature russe, « marraine » de la littérature hébraïque moderne », *Orients*, INALCO, Paris, octobre 2010, p. 69-82.

5 - « Le temps juif au miroir de la littérature yiddish », *De vive voix*, Centre Medem Arbeter Ring, Annales de l'Université Populaire, Paris, n° 1, février 2011, p. 22-36.

6 - « Quand les langues et la poésie rencontrent la musique : autour de l'hébreu, du yiddish, de l'arabe et du russe », *Orients*, INALCO, Paris, février 2012, p. 47-59.

7 - « Ida Fink ou l'écriture du fragment », *Cahiers Bernard Lazare*, Paris, mars 2012, p. 25-36.

8 - « L'apport du Bratslaver dans la littérature » *Les débuts du hassidisme en paroles et en chansons*, Collection Histoire des Religions, ACSIREIMS Éditions, Reims, 2012, p. 73-91.

9 - « Méïr Shalev : quand l'imagination devient mémoire », *Mikhtav Hadash*, n° 1, mars 2014, p. 108-116.

10 - « Une terre entre réel et imaginaire : *Erets-Israël* dans l'œuvre d'Amos Oz », Collection culture, ACSIREIMS Éditions, Reims, 2018, p. 1-22.

11 - « Écriture et transmission chez Janine Altounian et Aharon Appelfeld, ou réflexions sur l'expérience du drame au XX^e siècle », in : « Résonances » n° 3, NAM, Paris, 2021, p. 74-80.

7 - Autres productions : traductions, comptes rendus d'ouvrages, émission radiophonique.

a - TRADUCTIONS

- traductions hébreu-français :

> **1987** : *Une Île Rue des Oiseaux*, roman de Uri Orlev, Paris, Stock, 1987.

> **1988** : *Du Sang sur les Blés*, recueil de nouvelles de Yotam Réuvèni, Paris, Noël Blandin, 1989.

> **2006** : *Jusqu'à présent, j'ai écrit le premier tiers*, interview d'Aharon Appelfeld par Michaël Glouzman, in : « La Shoah dans la littérature israélienne », Revue d'histoire de la Shoah, n°184, Paris, Mémorial de la Shoah, p. 67-87.

> **2009** : *L'hébreu par le silence*, article de Gali Dana Singer, Orientis, INALCO, Paris, pp. 85-89.

> **2015** : *Oiseaux*, (nouvelle), Aharon Appelfeld, *Mikhtav Hadash* n° 3, Paris, Adath Shalom/Fondation du Judaïsme français, 2015, p. 116-121.

- traduction français-hébreu :

> **2009** : DVD : « Thomas Geve : il n'y a pas d'enfants ici » : dessins d'un enfant survivant des camps de concentration. Traduction du français à l'hébreu et lecture en hébreu des légendes accompagnant les dessins.

Production :

- ECPAD (Établissement de Communication et de Production Audiovisuelle de la Défense) -
- Mémorial du Maréchal Leclerc et de la Libération de Paris,
- Musée Jean Moulin,
- Association Buchenwald-Dora et Kommandos, Association Yad Vashem.

b - COMPTES RENDUS D'OUVRAGES

> **Depuis 1997**, lectrice et conseillère au Centre National du Livre (C.N.L.) pour les traductions d'hébreu en français et de français en hébreu de poésie, nouvelles et romans contemporains, poésie contemporaine.

V - COMMUNICATIONS SANS ACTES DANS UN CONGRÈS INTERNATIONAL OU NATIONAL

1 - « Le yiddish, une langue médiévale contemporaine », *Cinquième Mois Médiéval*, Centre d'Études Médiévales de Champagne-Ardenne - Institut Universitaire Rachi, Troyes, mai 2000.

2 - « L'hébreu, langue de conflit ou de jonction entre la culture juive issue de l'Europe médiévale et la culture israélienne contemporaine ? », *Sixième mois médiéval*, Centre d'Études Médiévales de Champagne-Ardenne - Institut Universitaire Rachi, Troyes, mai 2001.

3 - « Aux sources de la souvenance chez Aharon Appelfeld et Georges Perec : une étude comparative », Treizième Congrès International d'Études Juives, Université Hébraïque de Jérusalem, Jérusalem, août 2001. (**en hébreu**)

4 - « Aharon Appelfeld ou les langues juives à travers le siècle », communication lors du colloque : *La littérature israélienne contemporaine*, Bnei Brith, au Sénat, Paris, avril 2002.

5 - Interprétation commentée de poésie israélienne contemporaine à l'ouverture du Colloque de l'Union Juive Mondiale - Unesco, Paris 8, 30 sept 2002.

6 - « La poésie israélienne » à l'occasion de la célébration de l'inscription de Massada et Saint Jean d'Acre sur la liste du Patrimoine Mondial, Unesco, Paris, oct. 2002.

7 - « Les langues d'Aharon Appelfeld », journée littéraire autour de l'autobiographie organisée à l'Inalco, Paris, mars 2005.

8 - « Aharon Appelfeld et Giorgio Bassani : le lien européen », colloque international E.A.J.S. (European Association of Jewish Studies), Moscou, juillet 2006, (**English**).

9 - « La *Haskalah* ou les lumières juives : le pas de deux de la tradition et de la modernité » : Colloque des intellectuels juifs de langue française : *Judaïsme et Modernité*, décembre 2007, Paris.

10 - « Constructing Without Foundations : The Denial of the Past in Savyon Liebrecht's Work », colloque : *Women's Literature and the Establishment of a Nation*, Université de Naples, avril 2009 (**English**).

11 - « Polish Land and Jewish Memory : an Unexpected Reunion, Colloque international : *Recherche de la mémoire et du dialogue – Bialystok 65 ans plus tard*, Fondation pour les nouvelles pratiques démocratiques Michel de Montaigne, Bialystok, mai 2009, (**English**).

12 - « In Search of Jewish Identity : Sculpturing the Exile in Aharon Appelfeld's and Israel Yehoshua Singer's Short Stories », Quinzième Congrès International d'Études Juives, Jérusalem, août 2009. **(en hébreu)**.

13 - « Le yiddish et la musique *klezmer* », Institut Universitaire Rachi et Conservatoire Régional de Musique, Troyes, avril 2012.

14 - « L'hébreu et le yiddish : deux jumelles sous un même toit », Colloque international sous l'égide de l'Unesco : « Permanence du yiddish », UNESCO, Paris, novembre 2012.

15 - « Naissance des littératures hébraïque et yiddish modernes », Institut Universitaire Rachi, Troyes, avril 2013.

16 - « La littérature israélienne à la croisée des langues », Colloque international : *Choisir sa langue : les littératures du Moyen-Orient face au multilinguisme*, Inalco-Cermom/Sorbonne Paris 4, Paris, juin 2013.

17 - « *Hamtsa'at ha-Shoah ki-nequdat motsa shel ha-mnemo-fiction be -"Shoah shelanu" le-Amir Gutfreund* (L'invention de la Shoah comme point de départ de la mnémo-fiction dans *Notre Shoah* d'Amir Gutfreund) », colloque international, NAPH (National Association of Professors of Hebrew), New York, juin 2013. **(en hébreu)**

18 - Entretien en hébreu avec Amir Gutfreund, colloque : « La Shoah dans la littérature », Fondation pour la Mémoire de la Shoah/Collège de France, au Collège de France, Paris, novembre 2013.

19 - « La ligature d'Isaac dans la poésie hébraïque moderne et contemporaine », Institut Universitaire Rachi, Troyes, avril 2014.

20 - « Hebrew Poetry, Arabic Poetry : a Recovered Relationship ? », colloque international EAJS (European Association of Jewish Studies), Paris, juillet 2014, **(English)**.

21 - « *Ha-merhav ha-'ironi ki-meqom megurim u-dehiya be-hayey ha-nisu'im le-David Vogel* » (L'espace urbain comme lieu d'habitation et de rejet dans *La vie conjugale* de David Vogel), colloque international Université de Strasbourg / Histadrut Tsiyonit Olamit, Strasbourg, juillet 2021. **(Hébreu)**.

VI – DIFFUSION DE MES RECHERCHES DANS D'AUTRES LIEUX INSTITUTIONNELS

CONFÉRENCES

a) Histoire de la littérature hébraïque moderne et contemporaine

> **Janvier 1999** : « L'enfant dans l'œuvre d'Aharon Appelfeld », **(en hébreu)**, Centre Culturel de l'Hébreu, Paris.

- > **Février 2004** : « La traduction des poèmes de Bialik (1873-1934), père de la poésie hébraïque moderne », en collaboration avec Ariane Bendavid, Maître de Conférences en langue hébraïque à la Sorbonne-Paris 4, au Sénat.
- > **Avril 2008** : « Vers une littérature israélienne universelle », avril 2008, Association des Anciens Élèves de Langues'O, Inalco, Paris.
- > **Mars 2010** : « La littérature russe, 'marraine' de la littérature hébraïque moderne », Association des Anciens Élèves de Langues'O, Inalco, Paris.
- > **Avril 2010** : « Ouverture de la crypte et rupture du silence : les écrivains israéliens de la deuxième génération », E.N.S., Paris, colloque : *Vingt ans de l'AJHL* (Association pour un Judaïsme Humaniste et Laïque).
- > **Mars 2012** : « Hommage à Ida Fink » : table ronde : « Ida Fink et les écrivains israéliens de la Shoah », Mémorial de la Shoah, Paris.
- > **Mai 2012** : « Poèmes des camps écrits par des enfants » : organisatrice d'une table ronde avec, entre autres, l'écrivain israélien Ouri Orlev. Mémorial de la Shoah, Paris.

b) Dialogues interculturels

- > **Septembre 2010** : « Juifs, littérature, et cinéma », Journées Européennes du Patrimoine Juif, Centre Medem pour le yiddish.
- > **Juin 2011** : * « *Sheydim*, Démons, Baba Yaga, un voyage en trois dimensions dans les contes yiddish, allemands et russes. », Quinzaine des Cultures Juives, Bibliothèque Marguerite Audoux, Paris.
 - * « Littérature hébraïque et européenne : passerelles et influences », Quinzaine des Cultures Juives, Maison de l'Europe.
- > **Février 2012** : Organisatrice et modératrice à la table ronde « Sur le fil des langues », *Rencontres des livres des mondes juifs et diasporas en dialogue*, Paris.
- > **Juin 2012** : « Multi-cités, cultures multiples : langues, littératures et musiques juives dans les grandes villes d'Europe Orientale », Quinzaine des Cultures Juives, Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
- > **Septembre 2012** : « L'humour juif fait son cinéma », Journées du Patrimoine Juif, Paris.
- > **Février 2013** : « Les Singer, une famille d'écrivains » organisatrice et modératrice d'une table ronde : *Rencontres des livres des mondes juifs et diasporas en dialogue*, Paris.

c) Littérature yiddish pour la jeunesse

- > **Février 2006** : « La rue juive en contes et en chansons en compagnie de Yitskhok Bashevis Singer et Mordekhaï Gebirtig, Mémorial de la Shoah.

DISTINCTIONS DANS LE MONDE DE LA CULTURE :

- > **2005** : Prix Idel Korman pour la culture yiddish.
- > **2007** : Prix Cukierman pour la culture yiddish.
- > **Novembre 2015** : Prix M.J.L.F. de l'essai pour :
Aharon Appelfeld : cent ans de solitude juive, Éditions Le Bord de l'eau, 2015.
- > **Depuis Février 2017** : Membre du jury du prix Cukierman pour la culture yiddish.

ç